## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

Литвинко Оксана Анатоліївна

УДК 811.111’37:621

**СЛОВОТВІРНІ ТА семантичні ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ПІДСИСТЕМИ МАШИНОБУДУВАННЯ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація
на здобуття наукового ступеня
кандидата філологічних наук

Науковий керівник –
Швачко Світлана Олексіївна,
доктор філологічних наук,
професор

СУМИ – 2007

**ЗМІСТ**

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СКОРОЧЕНЬ 4](#_Toc160525677)

[ВСТУП 5](#_Toc160525678)

[Розділ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ 14](#_Toc160525679)

[1.1. Статус терміна і термінології у сучасній лінгвістиці 14](#_Toc160525680)

[1.2. Мотивація терміна машинобудування 29](#_Toc160525681)

[1.3. Проблема терміна і номена 43](#_Toc160525682)

[1.4. Термін і професіоналізм 46](#_Toc160525683)

[Висновки до розділу 1 57](#_Toc160525684)

[РОЗДІЛ 2. СЛОВОТВІРНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМІНООДИНИЦЬ АНГЛІЙСЬКОЇ ПІДСИСТЕМИ МАШИНОБУДУВАННЯ 60](#_Toc160525685)

[2.1. Афіксальне термінотворення у термінологічній підсистемі машинобудування 63](#_Toc160525686)

[2.1.1. Дериваційні моделі термінів-іменників. 64](#_Toc160525687)

[2.1.2. Дериваційні моделі термінів-дієслів. 70](#_Toc160525688)

[2.1.3. Дериваційні моделі термінів-прикметників 73](#_Toc160525689)

[2.2. Моделі скорочених термінів машинобудування 76](#_Toc160525690)

[2.3. Словоскладання у термінологічній підсистемі машинобудування 87](#_Toc160525691)

[2.4. Конверсійні моделі термінів машинобудування 95](#_Toc160525692)

[2.5. Структурні властивості багатокомпонентних термінів підсистеми машинобудування 97](#_Toc160525693)

[Висновки до розділу 2 109](#_Toc160525694)

[РОЗДІЛ 3. СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ПІДСИСТЕМИ МАШИНОБУДУВАННЯ 112](#_Toc160525695)

[3.1. Стратифікація лексики англійської термінологічної підсистеми машинобудування 114](#_Toc160525696)

[3.2. Гіперо-гіпонімічні відношення у термінологічній підсистемі машинобудування 125](#_Toc160525697)

[3.3. Семантичні відношення в англійській термінологічній підсистемі машинобудування 131](#_Toc160525698)

[3.3.1. Феномен полісемії. 132](#_Toc160525699)

[3.3.2. Синонімічні відношення. 138](#_Toc160525700)

[3.3.3. Феномен омонімії. 142](#_Toc160525701)

[3.3.4. Антонімічні відношення. 147](#_Toc160525702)

[3.4. Детермінологізація в англійській термінологічній підсистемі машинобудування 151](#_Toc160525703)

[Висновки до розділу 3 162](#_Toc160525704)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 165](#_Toc160525705)

[БІБЛІОГРАФІЯ 171](#_Toc160525706)

[ДОДАТКИ 206](#_Toc160525707)

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СКОРОЧЕНЬ

Adj – прикметник;

Adv – прислівник;

art – артикль;

conj – сполучник;

Inf – інфінітив;

N – іменник:

Num – числівник;

P I – дієприкметник І;

P II – дієприкметник ІІ;

part – частка;

prep – прийменник;

V – дієслово.ВСТУП

Дисертаційна робота присвячена аналізу словотвірних та семантичних характеристик англійської термінологічної підсистеми машинобудування. За останні декілька десятиріч галузь машинобудування зазнала кардинальних змін у зв’язку із запровадженням нових революційних технологій, і сьогодні науково-технічний прогрес сприяє її подальшому розвитку. Термінологія машинобудування утворює особливий лексичний прошарок, який постійно змінюється, удосконалюється та слугує засобом спілкування фахівців. Термінологічні одиниці галузі машинобудування є динамічною системою, що характеризується певними закономірностями функціонування її складових. Зміст кожного окремого терміна визначає його місце в системі, зумовлює зв’язки і взаємодію з іншими елементами системи.

У більшості сучасних мов найчисленнішою і найрухливішою частиною словникового складу є термінологічна лексика, постійний розвиток та збагачування якої є необхідною умовою і прямим наслідком прогресу в тих галузях діяльності людини, з якими ця термінологія пов’язана. Важливе місце посідає науково-технічна термінологія, що об’єктивується стрімким розвитком нових виробничих та суспільних реалій. Швидке зростання обсягу спеціальної інформації в різних галузях науки і техніки неминуче пов’язане з кількісним зростанням і якісним удосконалюванням термінології.

Питання сутності терміна і термінології належить до актуальних проблем лінгвістики. Вивчення загальних проблем терміносистем привертає увагу таких вітчизняних та зарубіжних дослідників, як С.В. Гриньов [47], Т.Р. Кияк [82; 83], Р.Ю. Кобрін [45], Л.Л. Кутіна [104], Т.Б. Лєбєдєва [109], Н.І. Нікітіна [138], В.М. Прохорова [159; 160; 161], О.О. Реформатський [168; 169], О.В. Суперанська [193], T. Brunner [231], J. Cimino [234], R. Conrad [235], L. Drozd [240], D. Evans [244], H. Felber [246], H. Gu [252], M. Jacobsson [254], W. Nedobity [267], J. Ozbolt [268], F. Riggs [273], J. Rose [274], J. Sager [276; 277], Z. Stoberski [279], H. Wiegand [282]. Проблеми термінотворення висвітлюють О.М. Бортничук [22], А.С. Д’яков [60], С.М.  Єнікеєва [61; 62; 63], Ю.А. Зацний [69; 70; 71], І.В. Знаменська [72; 73], В.Л. Іщенко [78], О.Г. Конопельцева [88], З.Б. Куделько [102], М.М. Полюжин, Л.Ф. Омельченко [156], О.А. Старченко [191], О V. Adams [223], D. Ayers [225], K. Ehlich [242], J. Erben [243], J. Schmidt [278]. Функціонування терміна у науковому тексті описують О.М. Іващишин [76], Е.Ф. Скороходько [183; 184], L. Trimble [280].

На сучасному етапі вчені приділяють особливу увагу систематизації терміносистем окремих галузей і вивченню різних аспектів їх утворення та функціонування у системі мови. Розроблені окремі питання галузевих термінологій: юридичної термінології – І.М. Гумовська [50; 51], економічної – О.В. Глоба [43], В.Л. Іщенко [78], З.Б. Куделько [102], В.І. Пушкар [163], О.І. Яковенко [222], медичної – І.М. Сологор [187], обчислювальної техніки – Т.Г. Скопюк, Е.Ф. Скороходько [181], політичної – М.Д. Гулей [49], військової – Т.Б. Лєбєдєва [109], фізичної культури і спорту – О.В. Боровська [20]. У названих працях з’ясовані лінгвістичні критерії ідентифікації термінів, вони відмежовані від нетермінологічних мовних одиниць, висвітленні і лексико-структурні аспекти відповідної термінологічної лексики. Дослідження природи терміна як особливого типу слова збагачує і розширює розуміння когнітивного аспекту тезаурусу [216, с. 249].

Критичне узагальнення стану вивчення проблем термінології дозволяє зробити висновок, що англійська термінологічна підсистема машинобудування, чиє місце, чисельність та значущість у професійному мовному спілкуванні сучасного соціуму важко переоцінити, залишається практично невивченою. Формування і шляхи поповнення цієї термінологічної системи, семантизація і стандартизація термінів все ще вимагають поглибленого аналізу, який і проводиться у нашому дослідженні.

Проблеми впорядкування, нормалізації та уніфікації науково-технічної термінології належать до найбільш актуальних та вимагають розв’язання ряду теоретичних проблем, пов’язаних із з’ясуванням природи терміна, вивченням його формальної та семантичної структури.

**Актуальність роботи** визначається застосуванням системного підходу до дослідження англійської термінологічної підсистеми машинобудування з точки зору властивих їй семантичних і словотвірних характеристик та у плані її реалізації у мережі зв’язків і відносин з іншими елементами лексичної системи, що відповідає новітньому ракурсу ономасіологічних студій. Актуальність дослідження зумовлено провідною роллю науково-технічної терміносистеми в англомовній фаховій комунікації. Необхідність аналізу підсилюється відсутністю спеціальних досліджень зазначеної термінологічної підсистеми в англістиці. Отже, науковим завданням роботи є з’ясування словотвірних і семантичних характеристик англійських терміноодиниць машинобудування та визначення їхніх функцій.

**Зв’язок з науковими темами.** Дисертаційна робота пов’язана з науковою темою кафедри перекладу гуманітарного факультету Сумського державного університету „Категорії типових і нетипових текстів”, затвердженою науково-технічною радою СумДУ, протокол №5 від 10 лютого 2000 р.

**Мета дослідження** полягає у виявленні системної організації сучасної англійської термінології підсистеми машинобудування, у з’ясуванні словотвірних і семантичних характеристик та функцій її терміноодиниць.

Відповідно до основної мети у роботі вирішуються такі **завдання**:

1. з’ясувати статус і базові властивості термінів та термінології на матеріалі англійської підсистеми машинобудування у сучасній лінгвістиці;
2. визначити функції терміноодиниць англійської термінологічної підсистеми машинобудування;
3. встановити шляхи виникнення та мотивації терміноодиниць машинобудування;
4. ідентифікувати способи термінотворення та їх продуктивність в даній предметній галузі;
5. виявити структурні властивості багатокомпонентних термінів англійської підсистеми машинобудування;
6. проаналізувати лексико-семантичну стратифікацію англійської термінологічної підсистеми машинобудування та змоделювати ономасіологічні структури термінологічних мікрополів;
7. розкрити семантичні, зокрема, гіперо-гіпонімічні, відношення у термінологічній підсистемі машинобудування;
8. охарактеризувати специфіку процесів детермінологізації, що мають місце в англійській термінологічній підсистемі машинобудування.

**Об’єктом дослідження** є термінологічна підсистема машинобудування сучасної англійської мови.

**Предметом дослідження** є словотвірні та семантичні характеристики лексичних одиниць в англійській термінологічній підсистемі машинобудування.

**Матеріалом дослідження** слугував корпус термінологічної лексики обсягом 5000 лексичних одиниць, відібраних методом суцільної вибірки з лексикографічних джерел (тлумачних словників термінів машинобудування; перекладних словників термінів машинобудування), з рекламних проспектів фірм-виробників продукції машинобудування та з періодичних видань у галузі машинобудування. Загальний обсяг опрацьованого матеріалу – близько 9500 сторінок тексту.

У відповідності до мети і завдань дисертаційної роботи **методика дослідження** носить комплексний характер. Нами використано наступні методи: описовий, що дозволяє зробити опис лексичних одиниць термінологічної підсистеми машинобудування; структурний метод – для виявлення словотвірних моделей, за якими утворюються терміни машинобудування; метод компонентного аналізу – для опису значень терміноодиниць даної підсистеми; метод семантичного аналізу – для виявлення семантичних зрушень (метафоричних і метонімічних) у похідних термінах машинобудування, а також для визначення основних лексико-семантичних груп, що функціонують у межах цієї термінологічної підсистеми; метод ономасіологічного структурування – для виявлення ономасіологічної структури термінологічних мікрополів; кількісний аналіз – для виявлення тенденцій вживання терміноодиниць.

**Наукова новизна** роботи визначається тим, що в ній уперше здійснено комплексний аналіз англійської термінологічної лексики машинобудування; з’ясовано статус термінів машинобудування та визначено їх функції; ідентифіковано способи творення термінів машинобудування, виявлено словотвірні моделі, структурний склад багатокомпонентних термінів; встановлено ономасіологічну стратифікацію термінологічної підсистеми машинобудування; розкрито семантичні відношення у зазначеній підсистемі.

Наукова новизна отриманих результатів конкретизується у наступних положеннях, що виносяться на захист:

1. Термінологія машинобудування є прошарком англійської лексики, до складу якого входять назви предметів, дій, процесів, явищ, осіб, безпосередньо пов'язаних з машинобудуванням як галуззю професійної діяльності. Терміни машинобудування виконують номінативну, дефінітивну, акумулятивну та комунікативну функції.
2. У термінологічній підсистемі машинобудування превалюють конкретні терміни-іменники. Вони утворюють мікрополя, що відносяться до спільного термінологічного поля машинобудування. Ономасіологічні структури мікрополів формулюються на основі інтеграції трьох базових фреймів: предметного, посесивного, акціонального та відрізняються за кількістю й наповненням їхніх слотів.
3. У термінологічній підсистемі машинобудування кількісно домінують лексичні одиниці, утворені шляхом афіксації, на другому місці знаходяться скорочення, на третьому – терміни, що виникли завдяки словоскладанню, останню позицію обіймають конверсійні утворення. Серед багатокомпонентних термінів машинобудування превалюють двокомпонентні лексичні одиниці, трикомпонентні терміни посідають друге місце, полікомпонентні терміни є найменш уживаними.
4. В англійській термінологічній підсистемі машинобудування в рівній мірі співіснують як мотивовані, так і немотивовані терміни. Підґрунтям для їхньої мотивації слугують переважно антропоморфні та зооморфні метафори, метонімія і функціональне перенесення.
5. Термінологічна підсистема машинобудування є ієрархічною системою, одиниці якої знаходяться у гіперо-гіпонімічних відношеннях. У мікрополях з домінантними родовими поняттями виокремлюються номінації з одним, двома, трьома і чотирма рівнями підпорядкування.
6. У процесі детермінологізації терміни машинобудування втрачають властивості системності, точності та однозначності і набувають емоційного забарвлення. За межами термінологічного поля машинобудування зазначені лексичні одиниці здатні метафоризуватись та збагачуватись потенціями фразеологізації.

**Теоретичне значення** даного дослідження визначається його внеском у загальну теорію терміна і термінологію, ономасіологію; його результати доповнюють наукові знання про особливості термінологічної номінації, про основні тенденції термінотворення в англійській термінологічній підсистемі машинобудування.

**Практична цінність** роботи полягає у тому, що її матеріали та результати можуть бути використані у курсі із лексикології сучасної англійської мови (розділи „Лексична семантика”, „Словотвір”, „Словниковий склад мови”) та у спецкурсі із термінознавства (розділи „Термінологічна номінація”, „Специфіка терміна”, „Термінотворення”).

**Особистий внесок дисертанта** полягає у застосуванні комплексного підходу до дослідження англійської термінологічної підсистеми машинобудування і виявленні її словотвірних та семантичних характеристик.

**Апробація результатів** дослідження. Основні положення дисертації було обговорено на засіданнях кафедри перекладу Сумського державного університету, на наукових конференціях Сумського державного університету, а також представлено на таких міжнародних, всеукраїнських та регіональних конференціях і семінарах: третя Міжнародна науково-методологічна конференція „Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі” (Суми, Сумський державний університет, 2002), Всеукраїнська наукова конференція „Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінгвістичної школи” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2003), Всеукраїнська науково-методологічна конференція „Переклад як вторинна комунікація” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2004), п’ята Міжнародна науково-методологічна конференція „Методологічні проблеми сучасного перекладу” (Суми, Сумський державний університет, 2004), друга міжвузівська конференція молодих учених „Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур” (Донецьк, Донецький національний університет, 2004), Міжнародна науково-практична конференція „Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, Волинський інститут економіки та менеджменту, 2004), п’ята Міжнародна науково-практична конференція „Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної” (Полтава, Українська медична стоматологічна академія, 2004), третій Міжнародний лінгвістичний семінар „Компаративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми” (Донецьк, Донецький національний університет, 2004), Міжнародна наукова конференція „Когнітивно-прагматичні дослідження мов професійного спілкування” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2006).

**Публікації.** Основні положення та результати дисертаційного дослідження опубліковано в 9 статтях у фахових збірниках ВАК України та у матеріалах і тезах конференцій.

**Структура і обсяг роботи.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, бібліографії, списку джерел довідкової літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу, додатків. Загальний обсяг дисертаційної роботи – 211 сторінок (обсяг основного тексту – 170 сторінок). У дисертації представлено 5 таблиць. Бібліографія містить 283 найменування. Список джерел ілюстративного матеріалу налічує 59 позицій. Додаток містить 5 таблиць.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, визначено мету та конкретні завдання дослідження, зазначено його матеріал, методологічні основи і методи, сформульовано основні положення, що виносяться на захист, розкрито їх наукову новизну, теоретичне значення і практичну цінність.

У **першому розділі** подана концепція роботи, критично узагальнені наукові думки з аналізованих питань. Розглянуто сутність терміна як одиниці спеціального найменування, встановлено вимоги , що висуваються до терміна, функції термінологічної одиниці, роль мотивації у термінологічній підсистемі машинобудування, визначено критерії диференціації терміна, номена і професіоналізма.

У **другому розділі** розглянуто основні способи термінотворення (афіксацію, скорочення, словоскладання, конверсію), визначено словотвірні моделі, проаналізовано структурні властивості багатокомпонентних термінів. Проведено кількісну обробку отриманих результатів.

У **третьому розділі** розглянуто семантичні характеристики англійської термінологічної підсистеми машинобудування: вивчено стратифікацію лексики зазначеної термінологічної підсистеми та виявлено лексико-семантичні групи термінів і ономасіологічні структури термінологічних мікрополів; досліджено семантичні, зокрема, гіперо-гіпонімічні, відношення в даній підсистемі; висвітлено процес детермінологізації і причини, що призводять до його реалізації, надано характеристики, яких набуває термін машинобудування за межами термінологічного поля.

# У загальних висновках надано підсумок основних результатів проведеного дослідження. ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Проведене дослідження англійської термінологічної підсистеми машинобудування дає підстави зробити такі висновки.

Термінологія підсистеми машинобудування – складне і неоднозначне явище. Термінологія зазначеної підсистеми утворює особливий лексичний прошарок, який з перебігом часу зазнає змін і динамічно розвивається, забезпечуючи комунікативні потреби фахівців даної галузі. Термінологічна лексика є важливою складовою науки і техніки з огляду на те, що вона слугує засобом формулювання наукових теорій, законів, принципів, положень.

Для терміна пріоритетними є наступні властивості: співвіднесення з відповідним поняттям у лексичній системі даної галузі науки або техніки, системність, стилістична нейтральність, наявність точної дефініції, стислість, спеціальна сфера функціонування, незалежність від контексту, моносемія, можливість існування у вигляді слова або словосполучення, мотивованість, загальноприйнятість.

Дослідження функцій термінологічних одиниць дають підстави виокремити наступні: номінативну, дефінітивну, акумулятивну та комунікативну функції. Отже, терміни машинобудування позначені поліфункціональністю.

Для позначення сукупності термінів, що співвідносяться з певною галуззю знань і пов’язані між собою на понятійному, лексико-семантичному, словотвірному (дериваційному) і граматичному рівнях використовують синонімічні поняття „термінологія” і „термінологічна система”. Термінологія поєднує два типи зв’язків: понятійні і мовні. Вона підкоряється законам і нормам мови та зумовлена її загальною системою.

До складу термінології машинобудування відносяться назви предметів, дій, процесів, явищ, осіб, безпосередньо пов’язаних з машинобудуванням як галуззю професійної діяльності.

За наявністю мотивації лексичні одиниці термінологічної підсистеми машинобудування нами класифіковано наступним чином: 1) мотивовані терміни; 2) немотивовані терміни.

Мотивованими термінами є лексичні одиниці, значення яких можна вивести зі значення терміноелементів, що входять до них. У термінологічній підсистемі машинобудування особливо значущою визнається мотивованість за внутрішньою формою. Підгрунтям для мотивації термінологічних одиниць слугують переважно антропоморфні та зооморфні метафори, метонімія і функціональне перенесення.

Наявність у термінологічній підсистемі машинобудування антропоморфних метафор і зооморфних метафор пояснюється етимологічними витоками. Такі метафори допомагають уявити конструкцію технічного пристрою або деталі, вони конкретизують істотні ознаки названого поняття і сприяють його осмисленню.

При дослідженні мотивації термінологічних одиниць виявлено реалізацію феномену метонімії. У зазначеній термінологічній підсистемі характерне перенесення назви цілого на частину і навпаки, загальної назви технічного процесу на його складові, назви знаряддя праці на людину, що виконує за його допомогою відповідну роботу.

Основою для мотивації термінів машинобудування стає і перенесення за функцією. Перенесенням за функцією є таке, за якого абсолютно різні слова асоціюються між собою через однакові чи схожі функції.

Немотивовані терміноодиниці відзначаються тим, що внутрішня форма таких термінів не висвітлює відмінні риси поняття. Немотивовані лексичні одиниці не викликають жодних асоціацій у користувачів і мотив їх утворення не є прозорим.

Термінологічна підсистема машинобудування містить номенклатурні одиниці (номени). Підґрунтям для розмежування термінів і номенів виступає природа їх значень: для термінів – це номінально визначене поняття, для номенів – це предметний образ. У дослідженій термінологічній підсистемі номенклатурні одиниці представлені, головним чином, умовними найменуваннями окремих видів продукції та фірмовими назвами, що мають рекламний характер.

Для термінологічної підсистеми машинобудування властиве паралельне формування термінології та професійної лексики. Нами проведено диференціацію термінологічних одиниць та професіоналізмів. У дослідженні запропоновано наступні критерії розмежування зазначених одиниць, а саме наявність у професіоналізмів емоційно-експресивного забарвлення і обмеженість їх сфери використання (зазвичай це усне мовлення).

На підставі проведеного структурно-словотвірного аналізу корпусу сучасних англійських термінів (5000 одиниць) підсистеми машинобудування ми можемо зробити наступні висновки. У зазначеній термінологічній підсистемі серед термінів-слів превалюють одиниці, утворені шляхом афіксації. Дериваційні процеси переважно представлені суфіксальними утвореннями. Префіксальні моделі посідають менш значне місце. Афіксація використовується при творенні слів різних частин мови, зокрема термінів-іменників, термінів-дієслів і термінів-прикметників.

Для термінів-іменників особливо продуктивними є суфікси:: -age, -er/-or, -ment, -ion/ -ation, -ity, -ness. Серед префіксів найбільш часто використовуються dis-, de-, co-.

Терміни-дієслова підсистеми машинобудування переважно утворюються за допомогою суфіксів -en, -ify, -ize і префіксів un-, dis-, re-.

Серед термінів-прикметників часто зустрічаються суфіксальні похідні, утворені за допомогою суфіксів –able/ -ible, -ant/ -ent, -ic, less. При реалізації префіксального способу утворення прикметникових терміноодиниць домінують префікси із заперечним значенням (un-, in-, non-).

У термінологічній підсистемі машинобудування спосіб скорочення поcідає друге місце серед продуктивних способів словотвору зазначеної підсистеми. У термінологічному полі машинобудування серед скорочень нами було виявлено абревіатури, акроніми та одиниці, утворені шляхом телескопії. Домінуючу частину становлять абревіатури, для створення яких використовуються ініціальні літери відповідних словосполучень.

Ще одним продуктивним способом термінотворення у термінологічній підсистемі машинобудування є словоскладання. За даними дослідження, для утворення лексичних одиниць машинобудування переважно використовується словотвірна модель „іменник1 + іменник2”.

Складні слова-терміни, утворені за іншими моделями, у термінологічній підсистемі машинобудування представлені рідко. Серед них превалює модель „прикметник + іменник”, яка використовується для номінації технічних приладів, складових частин агрегатів та інструментів.

Терміни машинобудування утворюються також шляхом конверсії. Конверсійні одиниці посідають незначне місце серед однослівних термінів нашої вибірки. У проаналізованій термінологічній підсистемі виявлені наступні конверсійні одиниці: відіменникові дієслова, віддієслівні іменники, відприкметникові дієслова.

Аналіз термінологічної підсистеми машинобудування свідчить про те, що в дослідженій підсистемі превалюють багатокомпонентні терміни. За кількістю терміноелементів нами було виявлено двокомпонентні, трикомпонентні і полікомпонентні терміносполучення. Серед багатокомпонентних термінологічних одиниць домінують двокомпонентні терміни, трикомпонентні терміни посідають друге місце, останню позицію обіймають полікомпонентні утворення. За морфологічною ознакою головного слова терміни-словосполучення підсистеми машинобудування можна диференціювати на іменні, прикметникові і дієслівні.

Аналіз різних типів терміносполучень підсистеми машинобудування показав, що зазначені мовні одиниці утворюються переважно за допомогою іменника, до якого приєднуються інші частини мови в препозиції або постпозиції. Чим складніша конструкція терміна, тим менше він має здатність до семантичної спаяності, тим вища самостійність значень його окремих компонентів.

У термінологічній підсистемі машинобудування чільне місце посідають терміни-іменники. Серед термінів-іменників превалюють конкретні терміни. Домінуюча позиція конкретних термінів-іменників пояснюється тим, що у підсистемі машинобудування об’єктами найменування виступають, насамперед, предмети (деталі, інструменти, матеріали тощо).

Конкретні терміни-іменники утворюють мікрополя, що відносяться до спільного поля машинобудування. Ономасіологічні структури мікрополів машинобудування формулюються на основі інтеграції трьох базових фреймів: предметного, посесивного і акціонального та відрізняються за кількістю й наповненням їхніх слотів.

Термінологічна підсистема машинобудування є ієрархічною системою, одиниці якої знаходяться у гіперо-гіпонімічних відношеннях. У мікрополях з домінантними родовими поняттями виокремлюються номінації з одним, двома, трьома і чотирма рівнями підпорядкування.

В аналізованій термінологічній підсистемі є поширеними полісемантичні, синонімічні, омонімічні та антонімічні відношення. Майже всі ключові терміни зазначеної підсистеми є полісемантичними, що може викликати непорозуміння між фахівцями. Феномен синонімії у термінологічній підсистемі машинобудування пояснюється прагненням до максимальної точності, пошуком стислих форм і тяжінням до синонімів загальної мови. Наявність омонімічних скорочень та термінів-омонімів, що властиві лише термінологічній підсистемі машинобудування, ускладнює комунікацію між фахівцями зазначеної галузі. Антонімія у термінологічної підсистемі машинобудування допомагає ідентифікувати полярні одиниці термінологічного поля.

Реалізація процесу детермінологізації фахових лексичних одиниць термінологічної підсистеми машинобудування обумовлена тим, що значна частина вокабуляру зазначеної підсистеми стає відомою поза межами науково-технічних кіл. Перетинаючи межі термінологічного поля, лексичні одиниці втрачають точність та однозначність і набувають емоційного забарвлення. За межами термінологічного поля машинобудування зазначені лексичні одиниці здатні метафоризуватись та збагачуватись потенціями фразеологізації.

Проведене дослідження словотвірних та семантичних характеристик англійської термінологічної підсистеми машинобудування дозволило повністю вирішити поставлені у роботі завдання. Отримані результати є внеском у загальну теорію терміна і термінології, ономасіології, а також доповненням наукових знань про особливості термінологічної номінації і про визначення основних тенденцій термінотворення. Результати даного дослідження є значущими для подальших досліджень термінологічних підсистем. Перспективним убачається вивчення ролі концептуальної метафори та метонімії у створенні термінологічних одиниць.БІБЛІОГРАФІЯ

* Абросимова Л.С. Семантика и функционирование конверсивов-неологизмов в современном английском языке // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2002. – Вип. 6. – С. 6-8.
* Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.: Наукова думка, 1989. – 136 с.
* Айзенкоп С.М. Учебное пособие по техническому переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 280с.
* Алексеева Л.М. Термин и метафора. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998. – 245 с.
* Алексеєва О.А. Поняття „військовий термін” та його ознаки // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2004. – С. 15-17.
* Андрієнко Т.П. Дослідження термінології туризму в порівняльному аспекті // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 5-6.
* Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Высшая школа, 1995. – 422 с.
* Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
* Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Наука, 1990. – С. 5-32.
* Багаутдинова Г.А. Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц, отражающих психическую деятельность человека // Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1991. – С. 12-17.
* Балли Ш. Французская стилистика. – Перевод с франц. К.А. Долинина. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394с.
* Балюта Е.Г. Утворення та функціонування семантичних неологізмів в англійській мові сфери екології // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 27-29.
* Бардакова О.А. Стилістичні особливості твірних моделей німецьких медичних термінів // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 16-17.
* Белогуб А.Л. К вопросу о многозначности терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції „Другі Каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 20-21.
* Бєлозьоров М.В. Абревіатури-неологізми в англійській мові та їх переклад на українську (на матеріалі економічних скорочень) // Вісник Сумського державного університету. Серія філологічні науки – Суми, 2001. - №5 (26) – С. 9-13.
* Богранд Р. де. Міжнародна термінологія: перспективи для нового порядку денного // Науково-технічне слово. – 1993. – №1 – С. 22-34.
* Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
* Борисова Л.Т. Исследование системно-семантических особенностей научной терминологии на материале отраслевого словаря // Терминография и перевод научного текста. Межвузовский сборник. – Горький, 1989. – С. 4-13.
* Борисова Л.Т., Донской Я.Л. Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в отраслевом терминологическом словаре // Термины и их функционирование: Межвуз. сб. – Горький: Изд-во Горьковск. нац. ун-та, 1987. – С. 34-40.
* Боровська О.В. Співвідношення національних та інтернаціональних термінів в українській термінології галузі фізичної культури та спорту: Автореф. дис. …канд. філол. наук: 24.00.02 / Львівський державний інститут фізичної культури. – Львів, 2003. – 20 с.
* Бородина А.И. О некоторых структурно-семантических тенденциях в английском терминообразовании // Вісник Харківського держ. ун-ту: Актуальні проблеми теорії комунікації. – Харьков: Вид-во Харківського держ. ун-ту, 1997. – С. 19-22.
* Бортничук О.М., Пастушенко Л.П. Особливості словотворення у бізнесовому мовленні // Наукова спадщина проф. Ю.О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. – К.: Вид-во Київського нац. ун-ту ім. Тараса Шевченка. – 2000. – С. 31-36.
* Боярова Л.Г., Покровська О.А. Терміни-синоніми як об’єкт лексикографії (на матеріалі ринкової термінології) // Vocabulum et Vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии. – Вып. № 3. – Харьков, 1996. – С. 60 – 62.
* Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. – М.: Наука, 1986. – 128с.
* Брагина Э.Р. Конверсионные модели терминов в английской и „нулевая аффиксация” в украинской и русской терминологии кибернетики // Матеріали ІІІ Міжнародного лінгвістичного семінару „Компративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми.” – Донецьк: Донецький нац. ун-т. – 2004. – С. 178-182.
* Брагина Э.Р. Структурно-компонентный анализ терминов кибернетики в английском языке в сопоставлении с украинским и русским: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.15 / Донецкий нац. ун-т. – Донецк, 2001. – 210 с.
* Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке / Под ред. Г.П. Немца. – Краснодар: Краснодарское книжное издательство, 1996. – 254 с.
* Вейзе А.А. Перевод технической литературы с английского на русский – Минск: Н.Б. Киреев, 1997 – 111 с.
* Виговський В.Л. Фразеологізація словосполучень як джерело омофразії (на матеріалі англомовної військової лексики). – Житомир: Поліграфічний центр Житомирського педінституту, 1998. – 44 с.
* Винник О.П. Зооморфічна метафора у фінансовій термінології // Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. пр. – Харків: ОВС, 2002. – Вип. 8. – С. 7 – 10.
* Виноградов В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1972. – 182 с.
* Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МН ФПИ. – М. – 1939. – Т. 5. –
С. 3-54.
* Вовк Л.Р. Термінознавчі та лексикографічні проблеми в системі фахової освіти (на матеріалі німецької термінології галузі банків та бірж) // Нова філологія. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2004. - № 1 (20) –
С. 56-64.
* Волкова Т.Я. Концептуальная парадигматика английского литературоведения и семантика его терминологических единиц // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2004. – Вип. 9. – С. 198-209.
* Володина М.Н. К вопросу о терминологической номинации // Научно-техническая терминология. Научно-техн. реф. сборник. – М.: ВНИИКИ, 2000. – Вып. 1. – С. 36-37.
* Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 64 с.
* Гак В.Г. Ассиметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языка науки, терминологии и информатики.– М.: Изд-во МГУ, 1971. – Ч.1. – С. 68-71.
* Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: На материале французского и русского языков. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
* Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 769 с.
* Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць: на матеріалі німецької мови: Монографія. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 256 с.
* Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища шк., 1985. – 360 с.
* Гармаш О.Л. Утворення телескопійних лексичних інновацій в англійській мові та особливості їх перекладу // Вісник Сумського державного університету. Серія філологічні науки. – Суми, 2004 - №3 (62) – С. 111-116.
* Глоба О.В. Принципи утворення навчальних словотворчих термінологічних словників (на матеріалі англійської економічної термінолексики): Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеський нац. ун-т ім. Мечнікова. – Одеса, 2002. – 20 с.
* Головин Б.Н. О некоторых доказательствах терминированности словосочетаний // Лексика, терминологии, стили: сборник трудов. – Горький, 1973. – Вып. 2. – С. 57-66.
* Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальностей вузов. – М.: Высшая школа, 1987 – 104 с.
* Гончарова Т.И. Сходство и специфика языковых зооморфных картин мира // Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення, міжособової та лінгвокультурної комунікації: Міжвуз. зб. наук. пр. – Харків: Константа, 1996. – С. 44-46.
* Гринев С.В. Терминоведение: итоги и перспективы // Терминоведение. – М.: Наука, 1993. - №3. – С. 5-13.
* Грицьків А.В. Використання загальновживаної лексики у фахових термінах (на прикладі англомовної фінансової термінології) // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка. – 1998. – С. 51-57.
* Гулей М.Д. Лексико-граматичні особливості та композиційна структура французької політичної промови (на матеріалі виступів Шарля де Голя і Жака Ширака): Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2004. – 19 с.
* Гумовська І.М. Англійська юридична термінологія в економічних текстах: генезис, дериваційні та семантико-функціональні аспекти: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Львівський нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2000. – 186 с.
* Гумовська І.М. Англійська юридична термінологія у текстах з економіки // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – №111 – 211 с.
* Давыдова Н.А. К вопросу о составном термине // Вестник Киевского университета: Романо-германская филология. – К., 1979. – Вып. 13. – С. 27-32.
* Даниленко В.П. Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, - 1971. – 221 с.
* Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
* Дерді Е.Т. Словотвірні та структурно-семантичні характеристики англійських юридичних термінів. – К.: Київський нац. ун-т, 2003. – 284 с.
* Дерді Е.Т. Явище абревіації в англійській юридичній термінології // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть. Материалы конф. – Ялта: КрымФармТрейдинг, 2001. – С. 63-64.
* Долинська Т.В. Питання антропоцентричного характеру конверсії // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 66-67.
* Дроздова С.А. Некоторые аспекты изучения терминологической лексики // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть. Материалы конф. – Ялта: КрымФармТрейдинг, 2001. – С. 74-75.
* Дуда О.І. Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи): Автореф. дис…канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський держ. лінгв. ун-т. – К., 2001. – 20 с.
* Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – К.: Вид. дім “КМ Academia”, 2000. – 218 с.
* Єнікеєва С.М. Особливості перекладу англійських комп’ютерних термінів на українську мову // Вісник Сумського держ. ун-та: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Суми, 2001. – №5 (26) – С. 54-59.
* Єнікеєва С.М. Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський держ. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 1998 – 18 с.
* Єнікєєва С.М. Словотвір як трансрівень мовної системи // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 88-90.
* Жаботинская С.А. Ономасиологические модели в свете современных школ когнитивной лингвистики // С любовью к языку. Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой. – Москва-Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный ун-т. ­– 2002. – С. 115-122.
* Житнікова І.В. Комунікативно-прагматична функція терміна-фразеологізма терміносистеми менеджменту та маркетингу // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2004. - №636 – С. 72-76.
* Журавлева Т.А. Особенности терминологической номинации. – Донецк: Донбасс, 1998. – 252 с.
* Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высшая школа, 1989. – 147 c.
* Завгороднєв Ю.А., Дуда О.І. Способи утворення фінансово-економічних термінів у сучасній англійській мові // Іноземна філологія – Львів, 1999 - №111 – 211 с.
* Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-90-ті роки ХХ століття: Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04. / Запорізький держ. ун-т. – Запоріжжя, 1999. – 403 с.
* Зацний Ю.А., Пахомова Т.О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: Вид-во Запорізького держ. ун-ту, 2001. – 242 с.
* Зацный Ю.А. Обогащение словарного состава английского языка в 80-е годы. – К.: Укрвузполиграф, 1990. – 86 с.
* Знаменская И.В. Когнитивные механизмы терминообразования и принципы экономии речевых усилий // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 109-111.
* Знаменська І.В. Архітектоніка твірних основ кореневих неправильних дієслів германського походження і співвідносних з ними похідних основ медичних термінів // Філологічні науки. – Полтава: Полтавський держ. пед. ун-т. – 2000. – Випуск 4-5. – С. 265 – 273.
* Ивкина А.В. Асимметрия терминополя и терминосистемы и особенности реализации семантических процессов в терминологии предметной области „телефония” // Материалы V Международной конференции по переводоведению „Фёдоровские чтения”. – СПб: СПбГУ. – 2004. - №5. – С. 133-137.
* Іваницький Р.В. Лексикографічні аспекти нормалізації термінів (на матеріалі німецьких, англійських, українських та російських термінологічних одиниць): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Львівський нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1995. – 20 с.
* Іващишин О.М. Роль термінів-словосполучень у реалізації стильових рис науково-технічних текстів // Наукова спадщина проф. Ю.О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. – К.: Вид-во Київського нац. ун-ту ім. Тараса Шевченка. – 2000. – С. 99-102.
* Іващишин О.М. Способи термінологічної деривації в англомовних текстах з проблем екології та сірчаного виробництва// Іноземна філологія .– Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 213-217.
* Іщенко В.Л. Англійський багатокомпонентний економічний термін: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04/ Одеський нац. ун-т ім. І.І.Мечникова. – Одеса, 2002. – 18с.
* Казарина С.Т. Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1998. – 245 с.
* Каращук П.М. Словообразование английского языка. – М.: „Высшая школа”, 1977. – 302 с.
* Киричук Л.М. Інтертекст і когнітивна метафора в рекламному тексті // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1(25) – С. 171-176.
* Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – К.: УМКВО, 1989. – 103 с.
* Кияк Т.Р. Форма і зміст мовного знака // Вісник Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2004. - № 635. – С. 75-78.
* Клименко О.Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. / Запрізький держ. ун-т. – Запоріжжя, 1999. – 198 с.
* Климзо Б.Н. Ремесло технического перевода – М.: Р.Валент, 2003 – 286с.
* Кожан В.І. Абревіатурні одиниці в терміносистемі найменувань сплавів // Теорія та практика термінологічної лексики: Тези доповідей республіканської науково-методичної конференції. – К., 1991. – 112 с.
* Комитет научно-технической терминологии. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М.: Наука, 1968. – 63 с.
* Конопельцева О.Г. Особливості утворення та перекладу складних термінів у галузі військової техніки // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 131-133.
* Костенко В.Г. Епонімічні медичні терміни в синонімічних рядах англійської мови // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 137-139.
* Котвицкая С.П. Особенности употребления слов, образованных по конверсии, в газетном тексте // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть. Материалы конф. – Ялта: КрымФармТрейдинг, 2001. – С. 125-127.
* Кочерган М.П. Вступ до мовознавства – К.: Академія, 2002 – 367 с.
* Кочерган М.П. Загальне мовознавство – К.: Академія, 1999 – 284 с.
* Кришталь С.М. Специфіка категорії оцінності в термінології (на матеріалі англійських та українських метафоричних термінів підмови фінансів) // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2004. – С. 170-172.
* Кришталь С.М. Структурно-семантический анализ метафорических терминов подъязыка финансов в английском и украинском языках: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.17 / Донецький нац. ун-т. – Донецк, 2003. – 216 с.
* Кронгауз М.А. Семантика: учебник для вузов. – М.: Российский гос. гуманитарн. ун-т, 2001. – 399 с.
* Кротевич Є.В., Родзевич Н.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вид-во АН УРСР, 1957. – 226 с.
* Круковський В.І., Припишнюк Я.І. Внутрішня полісемія французького юридичного вокабулярія ) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського нац. лінгв. ун-ту. – Вип. 6. – К.: Київський держ. лінгв. ун-т, 2002. – С. 106-111.
* Крыжановская А.В. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков. – К.: Наукова думка, 1985. – 204 с.
* Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / АН УССР, Ин-т языковедения им. А.А. Потебни. – К.: Наукова думка, 1987. – 164 с.
* Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // Аспекты семантического анализа. – М.: Наука. – 1980. – С.81-156.
* Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1986. –157с.
* Куделько З.Б. Англійська терміносистема ринкових взаємин: синтагматичні та парадигматичні особливості: Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Львівський нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2003. – 19 с.
* Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 379 с.
* Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 82 – 94.
* Лейчик В.М. Люди и слова. – М.: Наука, 1982. – 175 с.
* Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис. … док. филол. наук: 10.02.19 / АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1989. – 47 с.
* Лещенко Л.В. Метафорическая репрезентация концепта „market” в современном английском языке // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції „Другі Каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 74-75.
* Лещук Т.Й. Семантичний аспект німецькомовної термінологізації в концептуальних модифікаціях // Вісник Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2004. - №636 – С. 14-19.
* Лєбєдєва Т.Б. Динаміка розвитку лексичної підсистеми в сучасній німецькій мові: Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2002. – 19 с.
* Литвинко О.А. Афіксальне словотворення у сучасній англійській мові (на матеріалі субмови машинобудування) // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - №2 – С. 155-159.
* Литвинко О.А. До генези теорії про терміни // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції „Другі Каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи”. – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 75-76.
* Литвинко О.А. Лінгвістичні аспекти англійських багатокомпонентних термінів // Вісник Сумського державного університету: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Суми: Видавництво Сумського держ. ун-ту, 2002. – №4 (37) – С. 113-116.
* Литвинко О.А. Моделі скорочених термінів (на матеріалі англійської субмови машинобудування) // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: ДонУ, 2004. – Вип. 10. – С. 184-194.
* Литвинко О.А. Мотивація терміна (на матеріалі англійської термінології галузі машинобудування) // Вісник Сумського державного університету: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Суми: Видавництво Сумського держ. ун-ту, 2004. – №4 (63) – С. 22-27.
* Литвинко О.А. Проблема терміна і номена (на матеріалі англійської термінології галузі насособудування) // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали Другої міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонУ, 2004. – С. 185-187.
* Литвинко О.А. Процес детермінологізації (на матеріалі англійської субмови машинобудування) // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2006. - №741 – С. 139-142.
* Литвинко О.А. Семантичні відношення в англійській терміносистемі галузі машинобудування // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2003. - №611 – С. 171-174.
* Литвинко О.А. Способи утворення термінів у сучасній англійській мові (на матеріалі субмови насособудування) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Зб. наук. пр. – Випуск 4. – К.: Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2004. – С. 13-19.
* Литвинко О.А. Стратифікація лексики англійської термінологічної підсистеми машинобудування // Когнітивно-прагматичні дослідження мов професійного спілкування: Матеріали міжнародної наукової конференції. – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, 2006. – С. 103-106.
* Литвинко О.А. Структурно-семантичні особливості англійської термінологічної лексики (на матеріалі субмови насособудування) // Вісник Запорізького державного університету: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. – № 4 – С. 90-93.
* Литвинко О.А. Феномен омонімії (на матеріалі англійської субмови машинобудування) // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - № 4 – С. 156-159.
* Литвинко О.А. Феномен полісемії в англійській терміносистемі в галузі машинобудування // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної: Матеріали п’ятої міжнародної науково-практичної конференції. – Полтава, 2004. – С. 117-118.
* Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
* Лях І. Деякі аспекти взаємодії номінативних одиниць синтаксису та словотвору (на матеріалі німецької термінології гірничої справи) // Нова філологія. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. - №2. – С. 60-66.
* Махачашвілі Р.К. Системність як провідна ознака терміна. Парадигматика термінолексики // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур.: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 204-206.
* Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 1974. –202 с.
* Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке / Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1985. – 185 с.
* Михайлишин Б. Лінгвістичний статус складених термінів // Vocabulum et Vocabularium: Сб. научн. тр. по лексикографии. – Вып. 5. – Гродно, 1998. – С. 134 – 135.
* Мітіна О.М. синонімія в пенітенціарній лексичній підсистемі сучасної англійської мови (функціонально-семантичний аналіз): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 // Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна – Харків, 2002.-18 с.
* Морозов Г.И. Системность терминологии // Научно-техническая терминология. Научно-реферативный сборник. – 1996. – Вып. 2. – С. 47-51.
* Мостовий М.І. До питання про точність терміна // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов. – К.: Наукова думка, 1970. – С. 37-43.
* Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. – Харків: Основа, 1993. – 255 с.
* Муштенко Г.А. Термин и обозначаемое им понятие // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. - С. 9-16.
* Національні та інтернаціональні компоненти в сучасних терміносистемах / Л.О. Симоненко, С.О. Соколова, М.П. Годована та ін. . – К.: Наукова думка, 1993. – 225 с.
* Некрасова Е.А. Поэтика и стилистика: 1988-1990. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
* Неруш Г.І. Зіставний аналіз чесько-української анімалістичної фразеології // Сопоставительное исследование украинского, чешского и русского языков. – К.: Наукова думка, 1987. – С. 152-175.
* Нешко С.І. Стилістичний та конотативний аналіз синонімів // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2001. - № 536. – С. 171-178.
* Нікітіна Н.І. Проблема терміна і юридична термінологія (на матеріалі англійської та української мов) // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - № 3 – С. 92-98.
* Нікуліна І.М. Особливості функціонування термінологічної абревіації у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російськой мов // Матеріали ІІІ Міжнародного лінгвістичного семінару „Компративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми.” – Донецьк: ДонНУ. – 2004. – С. 217-222.
* Норенко Е. Метафора: семантика і типи // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур.: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 227-229.
* Овчаренко В.М. Структура і семантика науково-технічного терміна. – Харків: Видавництво Харківського університету, 1968. – 70 с.
* Олійник І.В. До проблеми мотивованості терміна (на матеріалі англо-французьких відповідностей термінології телекомунікації) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського нац. лінгвістичного ун-ту. – Вип. 6. –К.: Київський держ. лінгв. ун-т , 2002. – С. 115-118.
* Омельченко Л.Ф. Продуктивные типы новых слов в современном английском языке. – К.: Вища школа, 1981. – 143 с.
* Омельченко Л.Ф., Максимчук Н.М., Кривошеєв О.В., Онищенко І.А. Деякі англійські складноструктурні лексеми у перекладі на українську мову // Вісник СумДУ: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Суми: Вид-во Сумського держ. ун-та, 2001. – №5 (26) – С. 146-150.
* Опарина Е.О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 65-78.
* Осипенко З.М. Різновиди термінів і їх семантичні особливості // Мовознавство. – 1974. – №2. – С. 65 – 69.
* Павлова О.И. Особенности терминологической антонимии // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 134-136.
* Панько Т., Кочан І., Мацюк Г. Українське термінознавство. – Львів: Науковий світ, 1994. – 215 с.
* Подолкова С.В. Реалізація комунікативності у текстах технічної реклами і анотацій науково-експериментальних статей // Вісник Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2001. - № 536. – С. 145-152.
* Подолкова С.В. Средства реализации коммуникативности в научно-технических текстах (на материале текстов технической рекламы и аннотаций научно-экспериментальных статей): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Сумский гос. ун-т. – Сумы, 2001. – 200 с.
* Подолкова С.В. Термінологія як засіб вираження комунікативності в текстах науково-технічної реклами// Філологічні студії. Вип. 2. – Луцьк, 2000. – С. 87.
* Пожидаева Н.П. О некоторых особенностях административной терминосистемы в евроанглийском языке // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 146-147.
* Покровська О., Філон М. Про одну з тенденцій передачі на письмі сучасної української економічної термінології // Українська термінологія і сучасність: Матеріали ІІ Всеукр. наук. конф. – К., 1997. – С. 190 – 193.
* Покровська О.А. Українська термінологія ринкових відносин: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 1995. – 207 с.
* Полешко А.С. О природе терминированности словосочетаний (на материале юридической терминологии) // Структурная и математическая лингвистика. 1979. – Вып. 6. – К.: Высш. шк., 1978. – С.80 – 86.
* Полюжин М.М., Омельченко Л.Ф. Бахуврихи у сучасній англійській мові. – Ужгород: Патент, 2004. – 60 с.
* Прач В.П. Семантическая структура английских общеупотребительных слов и процессы их терминологизации (на материале лексики по лесотехническим специальностям): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Львовский ун-т.– Львов, 1990. – 211 с.
* Прач В.П. Семантическая структура английских общеупотребительных слов и процессы их терминологизации (на материале лексики по лесотехническим специальностям): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Львовский ун-т. – Львов, 1990. – 17 с.
* Прохорова В.Н. Актуальные проблемы современной русской лексикологии. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 74 с.
* Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С.153 – 159.
* Прохорова В.Н. Русская терминология: (лексико-семантическое образование). – М.: Наука, 1996. – 293 с.
* Пумпянский А.Л. Причина разных взглядов на языковую многозначность // Морфемика и аффиксальная комбинаторика языка. – Калинин: Изд-во КГУ, 1982. – С. 80-87.
* Пушкар В.І. Структура, семантика та словотворчі функції основ префіксальних дієслів (на матеріалі англійської економічної терміолексики): Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний лінгвістичний університет. – К., 2002. – 19 с.
* Радченко О.І. Мовна норма і варіантність в українській науковій термінології: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків., 2000. – 203 с.
* Ребрий А.В. Когнитивный аспект окказионального словотворчества // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2001. - № 537. – С. 148-154.
* Ребрий А. В. Прагматический аспект функционирования окказионального слова // Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення, міжособової та лінгвокультурної комунікації: Міжвуз. зб. наук. пр. – Харків: Константа, 1996. – С. 159-161.
* Ребрій О.В. Мовна мода та міжмовні паралелі // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2002. - № 567. – С. 95-101.
* Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии / Под ред. В.П.Даниленко. – М.: Наука. – 1986. – С. 163-198.
* Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С.46 – 55.
* Романюк А.В. Терміносистеми торгівлі у процесі навчання іноземних мов // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - № 3 – С. 115-119.
* Ростовецька Т.В. Англійські юридичні терміни та їх українські відповідники у сфері фіксації і в професійному використанні // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1(25) – С. 104-107.
* Рудий В.Г. Стилістичні функції абревіатур в сучасній німецькій мові // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур.: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонУ, 2004. – С. 269-270.
* Руколянська Н.В. Абревіація в українській юридичній термінології // Вісник Запорізького держ. ун-ту. Філологічні науки. – Запоріжжя, 2002. – №4 – С. 147-150.
* Русинова Н.Л. О некоторых вопросах упорядочивания и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи: Межвуз. сб. – Горький: Изд-во ГГУ, 1985. – С.25 – 31.
* Савка Р.М. Еквівалентність у перекладі соціального терміна // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1(25) – С. 114-118.
* Сергевнина В.М. О некоторых аспектах составления учебных терминологических словарей // Терминография и перевод научного текста: Межвуз. сб. – Горький, 1989. – С.35-42.
* Серебренников Б.А. Как происходит отражение картин мира в языке // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 87-107.
* Симоненко Л.О. Формування української біологічної термінології. – К.: Наук. думка, 1991. – 152 с.
* Сімонюк В.П. Термінологія і мовна політика // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Ювілейні четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю Харківського нац. ун-ту: Людина. Мова. Комунікація.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – С. 241-243.
* Склад і структура термінологічної лексики української мови. / А. Крижанівська, Л. Симоненко, Т. Панько та ін. – К.: Наукова думка, 1984. – 196с.
* Скопюк Т.Г. Скороходько Е.Ф. Семантика терміна і його позиція у тексті (на матеріалі англійських текстів з обчислювальної техніки // Іноземна філологія. Вип. 111. – Львів, 1999. – С. 197-200.
* Скопюк Т.Г. Термін у семантичній структурі англомовного наукового тексту (на матеріалі текстів з обчислювальної техніки): Автореф. Дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 1997. – 20 с.
* Скороходько Е.Ф. Позиційна інтерференція термінів в англомовному науковому тексті: гіпероніми та гіпоніми // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: Константа. – 2004. - № 635. – С. 164-169.
* Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1963. – 92с.
* Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1998. – 262 с.
* Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. -149 с.
* Сологор І. Архітектоніка твірних основ запозичених суфіксальних дієслів – німецьких медичних термінів // Праці конф. Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищому навчальному закладі. – Част. 1 – Львів, 1996. – С. 110-111.
* Сологор І.М. Словотворчі функції твірних основ суфіксальних дієслів у сучасній німецькій медичній термінології: Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2004. – 19 с.
* Солтис М.О. Лінгвостилістичний аспект функціонування скорочень в сучасній німецькій мові // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2004. – Вип. 10. – С. 161-167.
* Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики / Пер. с фр. А.М. Сухотина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432с.
* Старченко О.А. Дериваційні потенції базового терміна термнології виборчих процедур іменника „a / the vote” // Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції.” – Харків: Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – С. 169-171.
* Султанов В.И. О природе научного термина. – М.: Изд-во Росс. ун-та дружбы народов, 1996. – 118 с.
* Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989 – 243 с.
* Табакова В.Д. Идеографическое описание научной терминолгии. – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 1999. – 200 с.
* Тихонов А.Н., Ким Л.Л., Тихонов С.А. Современный русский язык. Лексикология. – Ташкент, 1991. – 264с.
* Томусяк І.М. семантика багатозначних слів сучасної англійської мови // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур.: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонУ, 2004. – С. 307-309.
* Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. – М.: Высшая школа, 1990. – 173 с.
* Удинська А.Г. Метонімія і синекдоха на позначення людини (на матеріалі англійської та української мов) // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: Донецький нац. ун-т, 2004. – Вип. 10. – С. 42-56.
* Уразбаев К.Б. О способах образования американских космических терминов // Морфемика и аффиксальная комбинаторика языка. – Калинин: Изд-во КГУ, 1982. – С. 88-93.
* Фёдоров А.И. Семантическая основа образных средств языка. – Новосибирск: Наука, 1969. – 92с.
* Фролова І.Є., Манжос Я.Ю. Лінгвоперекладацький аналіз юридичних термінів із значенням „вбивство” // Вісник Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2003. - №611. – С. 58 – 63.
* Фурсова Л.І. Особливості взаємовідносин термінологічної та загальновживаної лексики (на матеріалі сучасної англійської мови) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2003. – Вип. 2. – С. 393-403.
* Харкевич Г.І. Концептуальні метафори на позначення емоцій у сучасній англомовній художній прозі // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2003. – Вип. 2. – С. 403-410.
* Хміляр І. Лексико-синтаксичні особливості англійської мови в галузі медицини (хірургія) // Праці конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищому навчальному закладі”. – Част. ІІ – Львів, 1996. – 159 с.
* Худорлій А.О. Лінгвокогнітивні особливості метонімічного переносу в сучасній американській публіцистиці // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. – Вип. 6. –К.: КНЛУ, 2002. – С. 193-197.
* Циткина Ф.А. Сопоставительное терминоведение: теоретические проблемы и приложения // Вопросы языкознания. – 1987. - №4 – С. 114-124.
* Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного исследования). – Львов: Вища школа, 1988. – 160 с.
* Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. – К.: Радянська школа, 1989. – 511 с.
* Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. – М., 1997. – 320 с.
* Чернобай Л.И. О взаимодействии терминологического и общелитературного словообразования (на материале неологизмов французского языка) // Термины в языке и речи: Межвузовский сборник. – Горький: Изд-во Горьковского гос. ун-та, 1985. – С. 52-56.
* Чирвоний О.С. Про деякі стилістичні особливості перекладу комп’ютерної термінології // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. – № 1(25) – С. 132-135.
* Чистик Л.М. Префіксальний словотвір дієслів зміни функціонального стану об’єкта в англійській і українській мовах // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонУ, 2004. – С. 339-344.
* Чуєшкова О.В. Аналітичні номінації в економічній терміносистемі (структурно-типологічний аспект): Дис. …канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2002. – 189 с.
* Швачко С. А. Эволюция и функционирование слов-измерителей в системе английского языка (на материале слов меры и веса): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Киевский ун-т. – К.,1971. – 198 с.
* Швачко С. А. Английские числительные и их место в лексико-семантическом поле количества: Дис. … докт. филол. наук: 10.02.04 / СДПИ им. А. С. Макаренко. – Сумы, 1983. - 360 с.
* Швачко С.О. Термінологізація і детермінологізація слів міри і ваги // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - №2 – С. 248-252.
* Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения: английское вопросительное предложение 16-20 вв.: Монография. – Харьков: Константа, 1998. – 168 с.
* Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. – 1984. – №5. – С.76 – 87.
* Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 336 с.
* Штихно Л.В. Проблема терміна як мовного знака в сучасній лінгвістиці // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали ІІ міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонУ, 2004. – С. 350-352.
* Яковенко И.В. Причины мотивации научных и обиходных терминов// Вісник Харківського держ. ун-ту. – Харків, 1989. – Вип. 406. – С. 241-244.
* Яковенко О.І. Шляхи утворення економічної терміносистеми італійської мови в діахронно-синхронному плані // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 11. – С. 194-200.
* Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation. – L.: Longman, 1973. – 220p.
* Aitchison J. The Language Web: The Power and Problems of Words. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 139p.
* Ayers D. M. Bioscientific terminology: Word from Latin and Greek stems. – University of Arizona Press, 1977. – 325 p..
* Bammesberger A. English linguistics. – Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1989. – 208 p.
* Barnden J.A. Consciousness and Common-sense Metaphors of Mind //Two Sciences of Mind: Reading in Cognitive Science and Consciousness. – Amsterdam: John Benjamins. – 1997. – P. 311 – 340.
* Bauer L. English Word-Formation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 296 p.
* Blank A. Pathways of lexicalizations // Language Typology and Language Universals. Vol. 2 – Berlin, New-York, 2001. – P. 1598-1608.
* Brandt P. A. Cognition and the Semantics of Metaphor // Acta Linguistica Hafniensia. (International Journal of Linguistics). – Vol. 26. – Copenhagen: Lingvistkredzen, 1993. – P. 5 – 21.
* Brunner T., Berkowitz L. The elements of scientific and specialized terminology. – Minneapolis: Burges Publishing Company, 1967. - 148 p.
* Cabré M.T. La terminologie; Theorie, methodes et applications. – Ottawa: Les Presses de l’Université d’Ottawa, 1998. – 322 p.
* Cannon G. Blends in English Word-Formation // Linguistics. – 1986. – Vol. 24, №4. – P. 725 – 753.
* Cimino J. J., Patel V. L., Kushniruk A. W. Studying the human-computer terminology interface // Journal of the American Medical Informatics Association: Jamia. – 2000. – V. 8, №2. – P. 163 – 173.
* Conrad R. Kleines Worterbuch Sprachwissentschaftlicher Termini. – Leipzig, 1975. – S. 282-284.
* Cruse D. A. Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. – N.Y.: Oxford University Press, 2000. – 424 p.
* Dornseiff F. Beziehungswandel unserers Wortschatzes. – Baden-Baden: Lahr in Baden, 1955. – 224 S.
* Drijkoningen F. Morfology: A study of the relation between meaning and form. – Amsterdam, Philadelphia: Bengamins, 1985. – 224 p.
* Drozd L. Some remarks on a Linguistic Theory of Terminology// Infoterm. – Munich. – 1981. – Ser. 6, P. 106-117.
* Drozd L., Roudný M. Language Planning and Standardization of Terminology in Czecho-Slovakia // International Journal of Sociology of Language. – The Hague – Paris – New York: Mouton Publishers, 1980. – Vol. 22. – P. 29-42.
* Drozd L., Seibicke W. Deutsche Fach und Wissenschaftssprache: Bestandsauf-nahme-Theorie-Aeschichte. - Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag KG, 1973. – P. 5-43.
* Ehlich K. Greek and Latin as a Permanent Source of Scientific Terminology: the German Case // Language Adaptation (ed. by Florian Columas). – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – P. 135-137.
* Erben J. Einfűhrung in die deutsche Wortbildungslehre. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993. – 182 S.
* Evans D. A.., Cimino J. J., Hersh W. R. Toward a medical-concept representation language // Journal of the American Medical Informatics Association: Jamia. – 1998. – V. 1, №3. – P.207-217.
* Faulseit D. Das Fachwort in unserem Alltag. – Leipzig: VEB. Bibliographisches Institut, 1970. – 116 S.
* Felber H. Terminology Manual. – International Centre for Terminology. – Paris: UNESCO and Infoterm, 1984. – 540 p.
* Fischer R. Lexical Change in Present-day English. A corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologism. – Tubingen: Narr, 1998. – № 9. – 209 p.
* Freeman M. H. Metaphor Making Meaning: Dickinson’s Conceptual Universe // Journal of Pragmatics. – 1995. – V.24. – P. 643 – 665.
* Gibbs R. W. Jr. The Poetics of Mind: Figurative Thought Language and Understanding. – N. Y.: Cambridge University Press, 1994. – 527p.
* Goaty A. The Language of Metaphors. – London: Routledge, 1997. – 360p.
* Goosens L. Metaphtonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action // By Word or Mouth. Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Prospective. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – P. 159-175.
* Gu H., Halper M., Geller J., Perl Y. Benefits of an object-oriented database representation for controlled medical terminologies // Journal of the American Medical Informatics Association: Jamia. – 1999. – V.6, №4. – P. 283-303.
* Hayakawa S. I. & Fletcher P. J. The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words. – Oxford: Penguin Books, 1987. – 224 p.
* Jacobsson. M. Wells, Meres and Pools: Hydronymic Terms in the Anglo-Saxon Landscape. – Uppsala: Acta Universitat is Upsaliensis, 1997. – 248 p.
* Johnson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 224 p.
* Kittay E. F. Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – 358p.
* Korunets J.V. Contrastive typology of the English and Ukranian languages. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.
* Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 202 – 252.
* Lakoff G. Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind. – Chicago: Chicago University Press, 1987. – 614p.
* Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: Chicago University Press, 1980. – 242p.
* Leech G. Semantics. – England, Harmondswordth, Middlesex: Penguin Book Ltd, 1974. – 386 p.
* Lyons J. Linguistic Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 376 p.
* Manjali F.D. On the Spatial Basis of Conceptual Metaphors // Proc. International Conference ‘‘Narrative and Metaphor across the Disciplines’’. – Auckland: University of Auckland, 1996. – P. 27-32.
* Mann O. Postaveni Slovesa v systému terminologie (Na materiale ruském a Zeském). – “Acta Universitatis Carolinae – Philologica”, 2, Slovica Pragensia, VI, 1964. – P. 29-82.
* Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. – Munich: Beck,1969. – 378 p.
* Mc Cormac E. R. Cognitive theory of metaphor. – Cambridge: University press, 1985. –254p.
* Nedobity W. International Terminology // Language Adaptation (ed. by Florian Columas). – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – P. 135-137.
* Ozbolt J. Terminology standards for nursing: collaboration at the summit // Journal of the American Medical Informatics Association: Jamia. – 2001. – V.7, №6. – P. 517-522.
* Pauwels P., Simon-Vanderbergen A.M. Body Parts in Linguistic Action. Underlying Shemata and Value Judgements // By Word or Mouth. Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Prospective. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing House, 1995. – P. 35-69.
* Persson G. Meanings, Models and Metaphors. A Study in Lexical Semantics in English. – Stockholm: Almquist & Wirksell International, 1990. – 210 p.
* Picht H., Draskau J. Terminology: An Introduction. – The University of Surrey: Dept. of Linguistics and International Studies, 1985. – 274 p.
* Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London, New York: Longman, 1985. – 1779 p.
* Riggs F.W. Terminology and Lexicography: Their Complementary // International Journal of Lexicography. – 1989. – Vol.2. , N 2. – P. 89-100.
* Rose J. S., Fisch B. J., Hogan W. R. Common medical terminology comes of age. Current code and terminology sets-strengths and weaknesses. // Journal of Healthcare Information Management: Jhim, USA. – 1999. – V. 15, №3. – P. 319-330.
* Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing House, 1990. – 254 p.
* Sager J.C. Classification and hierarchy in technical terminologies // Informatics 2. Proceedings of a Conference held by the ASLIB Co-ordinate Indexing Group on 25-27 march 1974 at New College Oxford. – Horsnell: ASLIB, 1974. – Ed. V. – Р. 73-76.
* Sager J.S. Criteria for Measuring the Functional Efficiency of Term // Infoterm. – Munich. – 1981. – Ser. 6. – P. 194-217.
* Schmidt J. E. Structural units of medical and biological terms. – Springfield, Thomas, 1969. – 172 p.
* Stoberski Z. Miedzynfrodova terminologia naukova: problemy, postulaty, oczeriwania. – Warszawa: Panstw. wyd-wo nauk, 1982. – 124 s.
* Trimble L. English for Science and Technology. A discourse approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 189 p.
* Ulmann S. Semantic universals // Universals of language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1966. – Ed. 2. – 255 р.
* Wiegand H. E. Fachsprachen im einsprachigen Wörterbuch // Linguistik. Beschteibung der Gegenwartsprachen, Stuttgart, 1977. – S. 38-64.
* Yong P. T. Motivation and emotion. A survey of the determinants of human and animal activity. – N-Y (a. o.): Mc Graw-Hill Book Company, 1961. – 648 p.

**Довідкова література**

* Англо-український словник / Сост. Балла М.І. В 2-х томах. – К.: Освіта, 1996. – 1464 с.
* Большой англо-русский словарь / Под ред. Гальперина И.Р. В 2-х томах. – М.: Русский язык, 1987. – 2110 с.
* Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. В 2-х томах. – М.: Советская Энциклопедия, 1967. – 1264 с.
* Куштенко Л.Ю. Этимологический справочник учителя английского языка. – К.: Радянська школа, 1986. – 229 с.
* Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990 – 682с.
* Новый англо-русский словарь / Сост. Мюллер В.К. и др. – М.: Русский язык, 1998. – 880 с.
* Новый большой англо-русский словарь / Под ред. Апресяна Ю.Д. В 3-х томах. – М.: Русский язык, 1998. – 2485 с.
* Словарь лингвистических терминов. / Под ред. Ахмановой О.С.. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
* Толковый словарь английского языка / Под ред. Хорнби А.С. – М.: Сигма-пресс, 1996. – 1199 с.
* Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Под ред. Хорнби А.С. – М.: Русский язык, 1982. – 1036 с.
* Філософський енциклопедичний словник. – К.: Абрис, 2002. – 744с.
* Философский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 815 с .
* Encyclopedia Britannica. William Bentor. V.2.-England: Hazells Offset Limited, 1960. – 1014p.
* Encyclopedia Britannica. William Bentor. V.19.-England: Hazells Offset Limited, 1960. – 1001p.
* Encyclopedia Britannica. William Bentor. V.21.-England: Hazells Offset Limited, 1960. – 991 p.
* International Encyclopedia of Linguistics. – W. Bright (Ed. in chief). New York – Oxford: Oxford University Press, 1992. – V.1-4. – 1789p.
* New Webster’s Dictionary of the English language. College Edition, – New York: Portland House, 1988. –1878 p.
* The Concise Oxford Dictionary / Editor J.B. Sykes. - Oxford: Oxford Clarendon Press, 1976. –1368 p.
* The Oxford English Dictionary / Prepared by S.A. Simpson and E. S. C. Weiner. – Oxford: Oxford Clarendon Press, 1991. – Vol. XVII. – 1015 p.
* The Oxford English-Russian Dictionary / Editor: Falla P.S. – Oxford: Oxford Clarendon Press, 1992. – 1052 p.
* The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles / Editor: Onions C.T. – Oxford: Oxford Clarendon Press, 1956. – 2515 p.
* Webster’s Desk Dictionary of the English language. – New York: Portland House, 1990. – 1078 p.

**Перелік електронних версій словників на СD- дисках**

* Collins English Dictionary and Thesaurus. Version 1.0 – HarperCollins publishers, 1992.
* Merriam-Webster’s Collegiated Dictionary, 10th edition. – Merriam-Webster, Inc., 1994.
* The American Heritage Dictionary, 3d edition. Version 3.5. – Softkey Int. Inc., 1994.
* The Oxford English Dictionary. (in 13 volumes). Coeditors Simpson J.A., Weiner E.S.C., 1992.
* Большой англо-русский, русско-английский электронный словарь. – Lingvo (32-bit). Version 5.0. – Bit Software, Inc., 1989-1997.
* Новый большой англо-русский словарь. В 3-х томах. Под. ред. Апресяна Ю.Д. – Мультилекс 2.0. ЗАО „МедиаЛингва”, 1997.
* Электронный словарь ABBYY Lingvo 11. Шесть языков. – ABBYY Software, 2005.

**Ілюстративний матеріал**

1. Англо-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1979. – 688 с.
2. Англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства. – М.: Руссо, 1997. – 1005 с.
3. Краткий иллюстрированный русско-английский словарь по машиностроению. – М.: Русский язык, 1980. – 222 с.
4. Современный англо-русский политехнический словарь. – М.: Вече, 1999. – 512 с.
5. Advanced Materials and Engineering Publications Catalogue. – UK, USA, 1995. – 29 p.
6. Advanced Materials and Engineering Publications Catalogue. – UK, USA, 1996. – 29 p.
7. API 610. A Mechanical Seal Guide to API 610 Standard. – John Crane Incorporated, USA, 1990. – 64 p.
8. API Barrel Type Pumps. – Germany, 1990. – 8 p.
9. Attemperator Spray Water Pumps. – UK, 1996. – 4 p.
10. Barrel Type Pumps. GSG. – Germany, 1990. – № 1 – 6 p.
11. Centrifugal Pump. Lexicon. – Frankenthal, 1980 – 343 p.
12. Control Techniques. – USA, 1995. – 12 p.
13. De Zuric. Industrial RS Battery Valves. – USA, 1995. – 12 p.
14. Dressler Industrial Valves. – USA, 1996. – 12 p.
15. Elsevier Advance Technology. – UK, 1995. – 6 p.
16. Filtration & Separation. – UK, 1996. – 4 p.
17. Hayward Tyler Submersible Generators for Energy Recovery. – UK, 1997. – 4 p.
18. Horizontal Split Pumps. MSD/MSE. – USA, 1997. – 18 p.
19. Hydro Turbo 98. – Loucna, 1998. – 636 p.
20. Industrial Engineering Publications. – UK, 1990. – 16 p.
21. Industrial World. – USA, 1992. – 38 p.
22. International Power Generation. – Australia, 1997. – 80 p.
23. Iwaki Magnetic Drive Pump. – Japan, 1992. – 14 p.
24. Nuclear Steam Turbine Range. – UK, 1995. – 4 p.
25. Pump Industry Analyst. – UK, 1995 – 12 p.
26. Pump Industry Analyst. – UK, 1997 – 12 p.
27. Pump Program. The 14th International Pump User Symposium & Short Courses. – Houston, Texas, USA. – 44 p.
28. Pumps for a Safer Future. – L., 1993. – 43 p.
29. Regenerative Turbine. Frame-mounted Pump. – USA, 1988. – 6 p.
30. SP – Selected Poems from Bangladesh. Completed and translated by Abdus Selim. – Bangladesh: Papyrus Press, 1985. – 72 p.
31. Sealing Technology. – UK, 1997 – 4 p.
32. Sulzer Pumps API 610. Vertical Can Pumps. – Germany, 1990. – 10 p.
33. Suvero Victor di. The Net and other poems. – Malibu & San Francisco, 1987. – 63 p.
34. The Fireside Book of David Hope. Printed and Published by D.C. Thomson. London 1990.
35. The World of Plant and Industrial Machinery. – UK, 1993 – 202 p.
36. Type HS. Horizontal Plunger Pumps. – USA, 1995. – 6 p.
37. Vertical Can Pumps. – USA, 1988. – 9 p.
38. Vertical Process Pumps. – USA, 1986. – 5 p.
39. VOC Inline Pumps. – USA, 1986. – 18 p.
40. World Pumps. – UK, 1995 – № 347. – 62 p.
41. World Pumps. – UK, 1995 – № 350. – 62 p.
42. World Pumps. – UK, 1996 – № 356. – 62 p.
43. World Pumps. – UK, 1997 – № 365. – 75 p.
44. World Pumps. – UK, 1997 – № 367. – 62 p.
45. World Pumps. – UK, 1998 – № 370. – 70 p.
46. World Pumps. – UK, 1998 – № 376. – 46 p.
47. World Pumps. – UK, 1998 – № 380. – 61 p.
48. World Pumps. – UK, 1998 – № 385. – 53 p.
49. World Pumps. – UK, 1998 – № 386. – 45 p.
50. World Pumps. – UK, 1998 – № 387. – 45 p.
51. World Pumps. – UK, 1999 – № 388. – 58 p.
52. World Pumps. – UK, 1999 – № 390. – 58 p.
53. World Pumps. – UK, 1999 – № 391. – 58 p.
54. World Pumps. – UK, 1999 – № 395. – 50 p.
55. World Pumps. – UK, 1999 – № 397. – 50 p.
56. World Pumps. – UK, 2000 – № 401. – 56 p.
57. World Pumps. – UK, 2000 – № 409. – 56 p.
58. World Pumps. – UK, 2000 – № 412. – 56 p.

World Pumps. – UK, 2001 – № 417. – 64 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>